

# MESSE DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

## Introït

Intr. 8

D te le-vá-vi \* á-nimam me-am : De-us me-us

in te confí-do, non e-ru-bé-scam : neque

ir-rí-de-ant me i-nimí-ci me-i : é-te-nim u-ni-vér-si

qui te exspéc-tant, non confun-dén-tur. Ps. Vi-as tu-as,

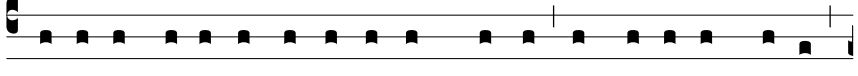
Dómi-ne, démonstra mi-hi : \* et sémi-tas tu-as é-do-ce me.

*A.* Vers toi, j'élève mon âme, ô mon Dieu; en toi je me confie; que je n'aie pas à rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus. *V.* Seigneur, fais-moi connaître tes voies et enseigne-moi tes sentiers. *V.* Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen. *A.* . Vers toi, j'élève mon âme.

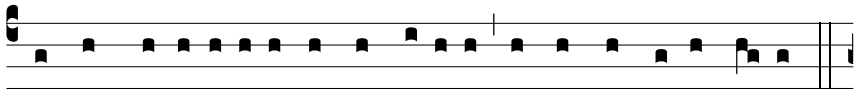


In nó-mi-ne Patris, et Fí-li-i, et Spí-ri-tus Sancti. *R.* Amen.

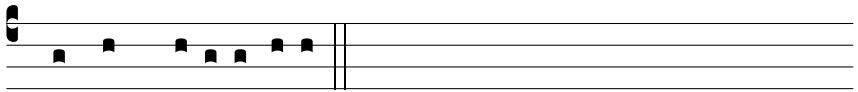
*Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.*



Grá-ti-a Dó-mi-ni nostri Ie-su Chri-sti, et cá-ri-tas De-i,



et commu-ni-cá-ti-o Sancti Spí-ri-tus sit cum ó-mni-bus vo-bis.



*R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

*La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.*

### Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omisióné : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissís peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam. *R.* Amen.

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et soeurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. *R.* Amen.

1

y-ri e \* e- lé- i-son. bis Chri- ste e-

lé- i-son. bis Ký-ri e e- lé- i-son. Ký-ri e \*

\*\* e- lé- i-son.

### Collecte

℣. Orémus.

Da, quæsumus, omnipotens Deus, hanc tuis fidélibus voluntátem, ut, Christo tuo veniénti iustis opéribus occurréntes, eius dextera sociáti, regnum mereántur possidére cæléste. Per Dóminum.

℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, la volonté d'aller par les chemins de la justice à la rencontre de celui qui vient, le Christ, afin qu'ils soient admis à sa droite et méritent d'entrer en possession du Royaume des cieux. Par Jésus Christ.

℟. Amen.

### Première lecture

Léctio Isaíæ Prophétæ

Parole d'Isaïe,

– ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem.

Il arrivera dans les derniers jours

que la montagne de la maison du Seigneur

se tiendra plus haut que les monts,

s'élèvera au-dessus des collines.

Vers elle afflueront toutes les nations

et viendront des peuples nombreux.

Ils diront : « Venez !

montons à la montagne du Seigneur,

à la maison du Dieu de Jacob !

Qu'il nous enseigne ses chemins,

Lecture du livre du prophète Isaïe

et nous irons par ses sentiers.»  
 Oui, la loi sortira de Sion,  
 et de Jérusalem, la parole du Seigneur.  
 Il sera juge entre les nations  
 et l'arbitre de peuples nombreux.  
 De leurs épées, ils forgeront des socs,  
 et de leurs lances, des faucilles.  
 Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée;  
 ils n'apprendront plus la guerre.  
 Venez, maison de Jacob!  
 Marchons à la lumière du Seigneur.



Verbum Dómi-ni. *R.* De- o grá-ti- as.

*Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.*

### Graduel

Gr.  
1

- ni- vér- si \* qui te exspéctant,  
 non confundéntur, Dómi- ne.  
*V.* Vi- as tu- as, DÓ- mi- ne,  
 no- tas fac mi- hi :



**Ps. 24, 3-4 R.** *Tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus, Seigneur.*  
*℣. Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.*

### Deuxième lecture

Lectio Epístolæ beāti Páuli Apóstoli ad Romános	Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains
--	--

Frères,

vous le savez : c'est le moment,

l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil.

Car le salut est plus près de nous maintenant

qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.

La nuit est bientôt finie,

le jour est tout proche.

Rejetons les œuvres des ténèbres,

revêtons-nous des armes de la lumière.

Conduisons-nous honnêtement,

comme on le fait en plein jour, sans orgies ni beuveries,

sans luxure ni débauches, sans rivalité ni jalousie,

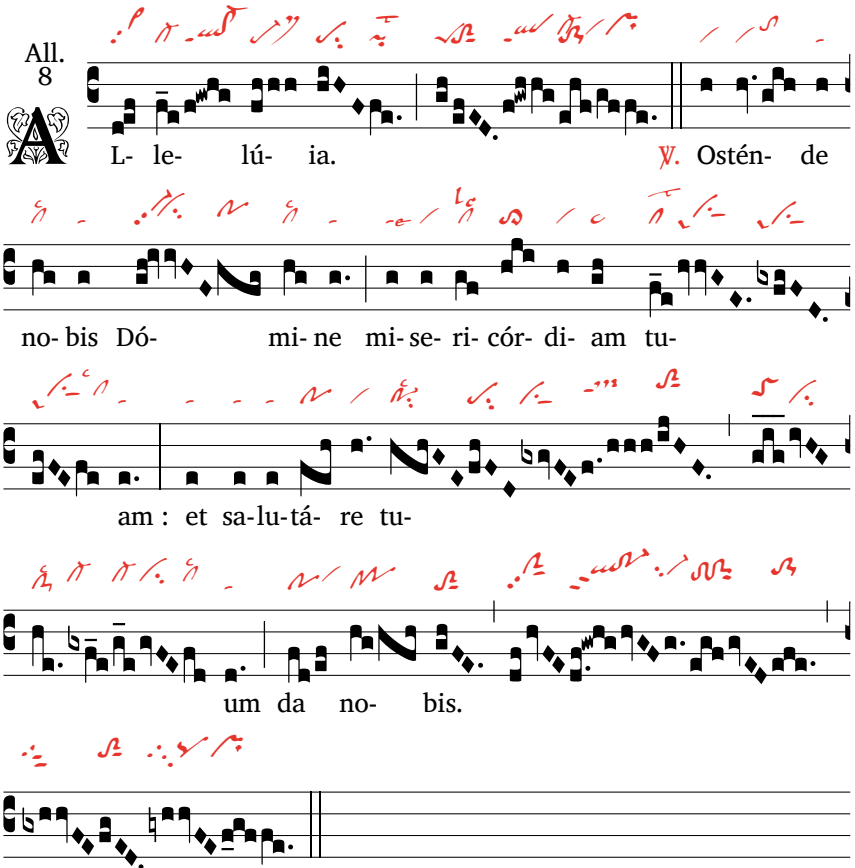
mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ.



*Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.*

## Alléluia

All.  
8



L- le- lú- ia. V. Ostén- de

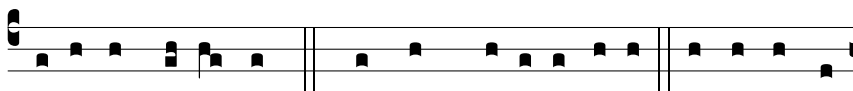
no- bis Dó- mi- ne mi- se- ri- cór- di- am tu-

am : et sa- lu- tá- re tu-

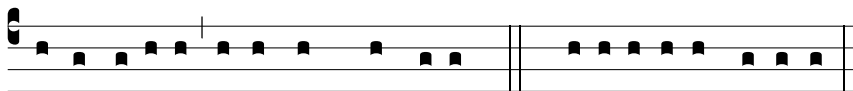
um da no- bis.

*Ps. 84, 8 Alléluia, alléluia. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde et donne-nous ton salut. Alléluia.*

## Évangile



Dómi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Léc-tio sáncti



E-van-gé-li-i se-cúndum Mat-thæ-um *R.* Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.

*℣.* Le Seigneur soit avec vous. *℟.* Et avec votre esprit. *℣.* Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. *℟.* Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là,

Jésus disait à ses disciples :

« Comme il en fut aux jours de Noé,  
ainsi en sera-t-il lors de la venue du Fils de l'homme.

En ces jours-là, avant le déluge,  
on mangeait et on buvait, on prenait femme et on prenait mari,  
jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ;

les gens ne se sont doutés de rien,  
jusqu'à ce que survienne le déluge qui les a tous engloutis :  
telle sera aussi la venue du Fils de l'homme.

Alors deux hommes seront aux champs :  
l'un sera pris, l'autre laissé.

Deux femmes seront au moulin en train de moudre :  
l'une sera prise, l'autre laissée.

Veillez donc,  
car vous ne savez pas quel jour  
votre Seigneur vient.

Comprenez-le bien :  
si le maître de maison  
avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait,  
il aurait veillé et n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison.

Tenez-vous donc prêts, vous aussi :  
c'est à l'heure où vous n'y penserez pas  
que le Fils de l'homme viendra. »

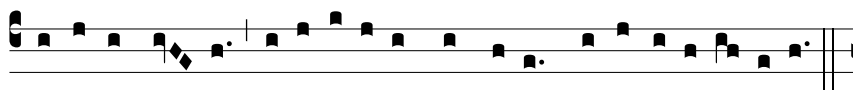


Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Christe.

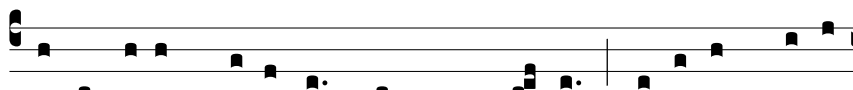
*℣. Parole du Seigneur. R. Louange à toi, ô Christ.*



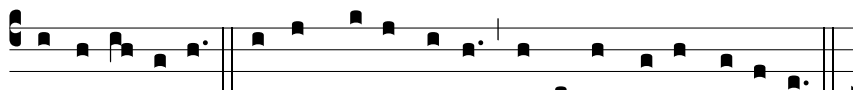
1 Re-do in unum De-um, Patrem omni-pot-én-tem, factó-rem



cae-li et ter-rae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um.



Et in unum Dómi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i



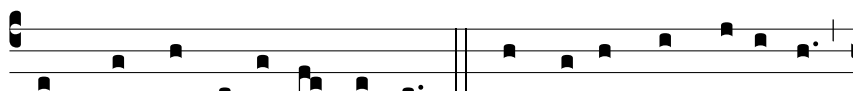
u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a saécu-la.



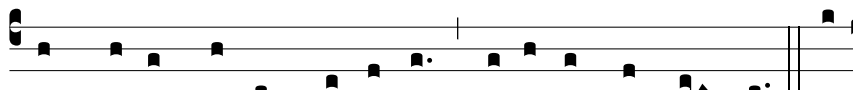
De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o



ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem Pá-tri :

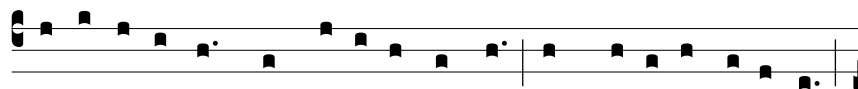


per quem ómni-a fa-cta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

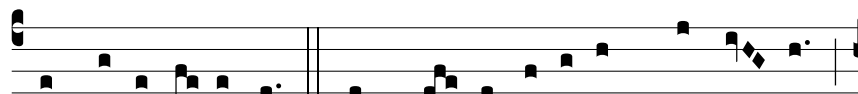


et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cae-lis. Et





incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne :



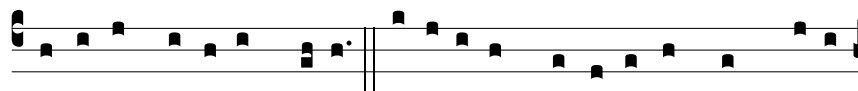
Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis :



sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et se-púl-tus est. Et re-surré-xit



térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cae-lum :



se-det ad dexte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-



a, ju-di-cá-re ví-vos et mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis.



Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex



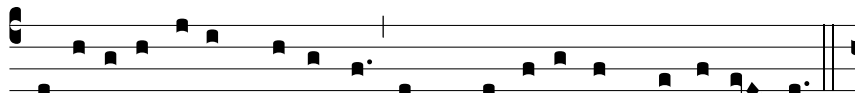
Patre Fi-li-ó-que pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ad-o-



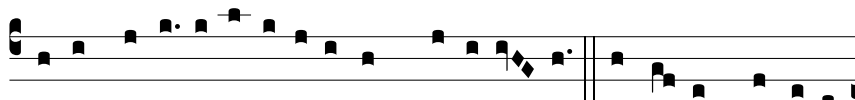
rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas.



Et u-nam sanctam cathó-li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si- am.



Confi-te- or unum baptísma in remis-si- ó-nem pecca-tó- rum.



Et exspécto re-surrecti- ó-nem mortu- ó- rum. Et vi- tam ventú-ri



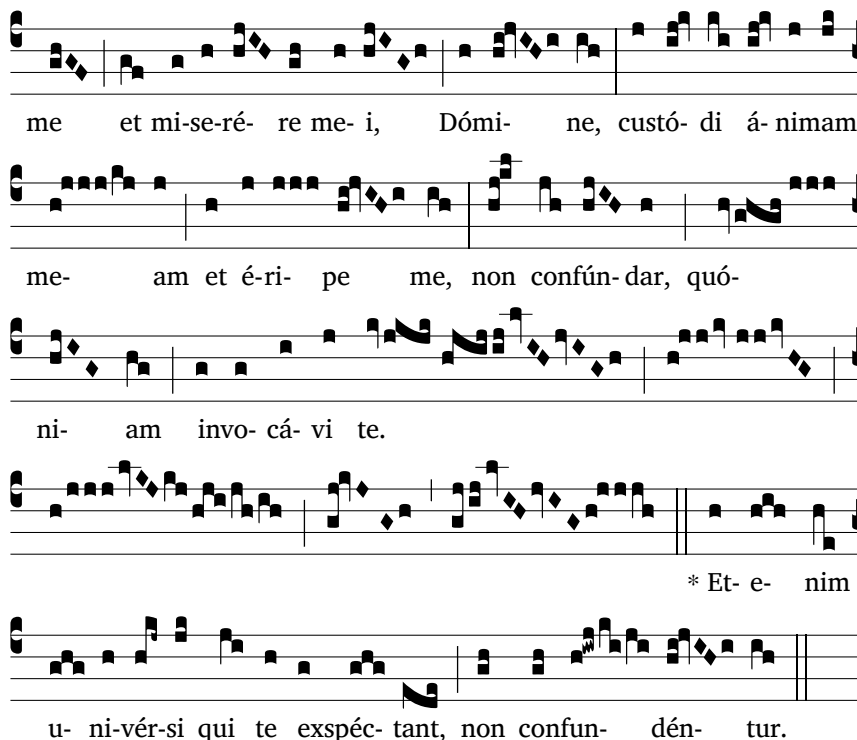
saé-cu-li. A- men.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,  
     créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,  
 Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
     le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :  
 Il est Dieu, né de Dieu,  
     lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
 Engendré non pas créé, consubstantiel au Père; et par lui tout a été fait.  
 Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;  
 Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.  
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
     il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
 Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,  
     et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.  
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts  
     et son règne n'aura pas de fin.  
 Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;  
     il procède du Père et du Fils.  
 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;  
     il a parlé par les prophètes.  
 Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.  
 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.  
 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

## Offertoire

Off.  
2

d te Dómi- ne le- vá- vi á-  
nimam me- am : De- us me- us, in te confí- do,  
non e-ru- bé- scam : ne-que ir- rí-de- ant me i-ni-mí-  
ci me- i : \* Et- e- nim u- ni- vér- si qui te exspéc- tant, non  
confun- dén- tur. V. 1. Dí- ri- ge me in ve- ri- tá- te  
tu- a et do- ce me, qui- a tu es  
De- us sa- lu- tá- ris me- us : et te sustí- nu-  
i to- ta di- e. \* Etenim. (*ut infra*) V. 2. Réspi- ce in



me et mi-se-ré- re me- i, Dómi- ne, custó- di á- nimam

me- am et é-ri- pe me, non confún- dar, quó-

ni- am invo- cá- vi te.

\* Et- e- nim

u- ni-vér-si qui te exspéc- tant, non confun- dén- tur.

**Ps. 24, 1-3** *Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme ; mon Dieu, en toi je me confie, que je n'aie pas à en rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus.*

### Prière sur les offrandes

**℣.** Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**℟.** Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apostolórum Simónis et Iudæ perpétuam venerántes, quæsumus, ut vota nostra suscípias et ad sacra mysteria celebrándam nos digne perdú-

**℣.** Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

**℟.** Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mystères que nous

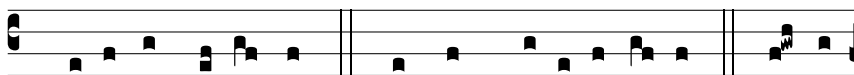
cas. Per Christum Dóminum nostrum.

*R.* Amen.

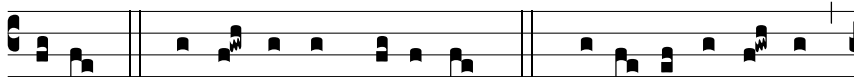
célébrons. Par le Christ, notre Seigneur.

*R.* Amen.

### 1re Préface de l'Avent



*℣.* Dómi-nus vo-bí-scum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. *℣.* Sur-sum



corda. *R.* Ha-bé-mus ad Dómi-num. *℣.* Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. *R.* Di-gnum et justum est.

*℣.* Le Seigneur soit avec vous. *R.* Et avec votre esprit.

*℣.* Élevons notre cœur. *R.* Nous le tournons vers le Seigneur.

*℣.* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. *R.* Cela est juste et bon.

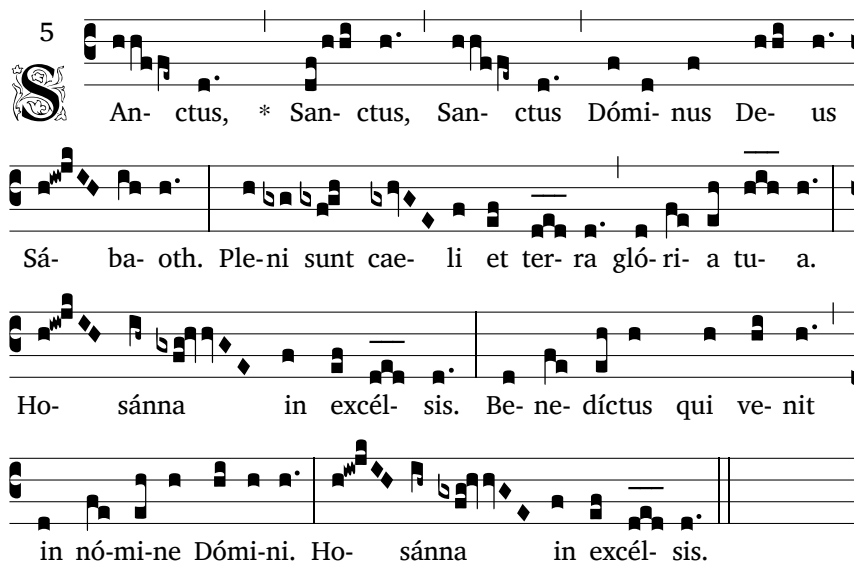
Vere dignum et iustum est, æquum et salutære, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum. Qui, primo advénu in humilitate carnis assúptæ, dispositionis antiquæ munus implévit, nobisque salutis perpétuæ trámitem reserávit : ut, cum secúndo vénerit in suæ glória maiestátis, manifestó demum múnere capiámus, quod vigilántes nunc audémus expectáre promíssum. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Car il est déjà venu, en assumant l'humble condition de notre chair, pour accomplir l'éternel dessein de ton amour et nous ouvrir à jamais le chemin du salut ; il viendra de nouveau, revêtu de sa gloire, afin que nous possédions dans la pleine lumière les biens que tu promets et que nous attendons en veillant dans la foi. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheu-

reux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

### Sanctus

5



An- ctus, \* San- ctus, San- ctus Dómi- nus De- us

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a tu- a.

Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit

in nó- mi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in excél- sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

### Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplíces rogá- mus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et cali- cem simul, dicens : et benedícas ✠ hęc dona, hęc múnera, hęc sanc- ta sacrificia illibáta, in primis, quę tibi offerímus pro Ecclésia tua sanc- ta cathólica : quam pacificáre, cus- todíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodoxis

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'uni- té et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape **N.**, notre évêque **N.** et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue

atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offérunt hoc sacrificíum laudis, pro se suisque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lin, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniámur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nos-

des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

trum. Amen.)

Quam oblatiōnem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi. Qui, pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens :

Accípite et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens :

Accípite et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sánguini mei novi et æténi testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remisiōnem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratiōnem.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, et rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes ; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.



Mysté- ri- um fí- de- i. *vel* Mysté- ri- um fí- de- i. *R.* Mortem  
tu- am annunti- ámus, Dó- mi- ne, et tu- am re- surrecti- ó- nem  
confi- témur, do- nec vé- ní- as.

*℣. Il est grand, le mystère de la foi. R. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.*

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eíusdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis : offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respicere dignéris : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súppliques te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestá-

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste,

tis tuæ; ut, quotquot ex hac altaris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpserimus, omni benedictiÓne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmunt in somno pacis. Ipsi, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerií, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus : cum Ioánnē, Stéphanō, Matthíā, Bárnabā, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

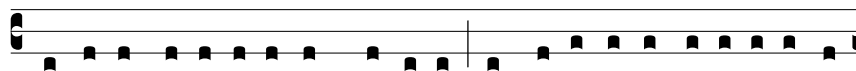
Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

**R.** Amen.

## Notre Père



Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-ti-ó-ne

*Tous*



formá-ti, audémus dí-ce-re : *R.* Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :



sancti-fi-cé-tur nomen tu-um ; advé-ni-at regnum tu-um ;



fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e ; et dimít-te no-bis



dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris ;

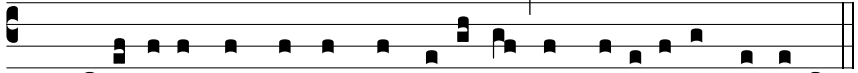


et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem ; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

*Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au cieux, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laisse pas entrer en tentation ; mais délivre-nous du mal.*

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab  
ómnibus malis, da propítius pacem  
in diébus nostris, ut, ope misericór-  
diæ tuæ adiúti, et a peccáto simus  
semper líberi et ab omni perturba-  
tíone secúri : exspectántes beátam  
spem et advéntum Salvatóris nostri  
Iesu Christi.

Délivre nous de tout mal, Seigneur,  
et donne la paix à notre temps : sou-  
tenus par ta miséricorde, nous se-  
rons libérés de tout péché, à l'abri  
de toute épreuve, nous qui atten-  
dons que se réalise cette bienheu-  
reuse espérance : l'avènement de  
Jésus Christ, notre Sauveur.



**R.** Qui- a tu-um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sœ-cu-là.

*R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.*

Dómine Iesu Christe, qui dixísti  
Apóstolis tuis : Pacem relínquo vo-  
bis, pacem meam do vobis : ne re-  
spicias peccáta nostra, sed fidem  
Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum  
voluntátem tuam pacificáre et co-  
adunáre dignéris. Qui vivis et re-  
gnas in sœcula sæculórum.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à  
tes apôtres : « Je vous laisse la paix,  
je vous donne la paix », ne regarde  
pas nos péchés, mais la foi de ton  
Église; pour que ta volonté s'ac-  
complisse, donne-lui toujours cette  
paix et conduis-la vers l'unité par-  
faite, toi qui règnes pour les siècles  
des siècles. **R.** Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

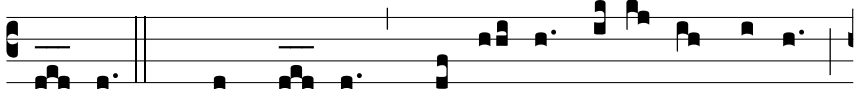
*V. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*

*R. Et avec votre esprit.*

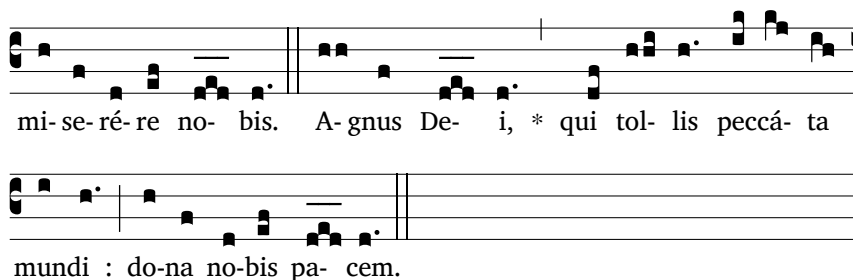
### Agnus Dei



-gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi : mi-se-ré-re



no- bis. Ágnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi :



mi-se-ré-re no-bis. A-gnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta  
mundi : do-na no-bis pa-cem.

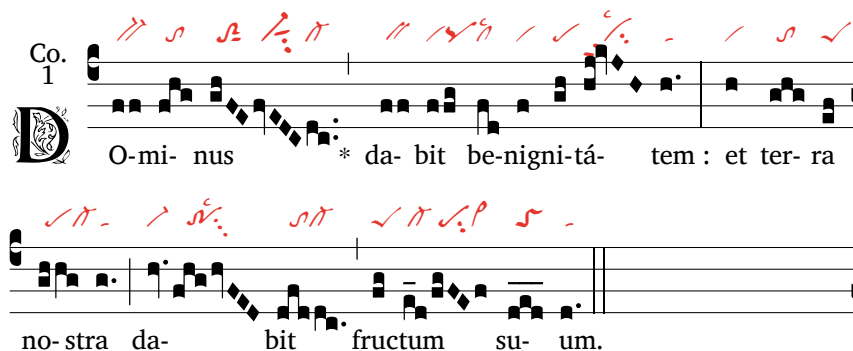
### Communion

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit  
peccáta mundi. Beáti qui ad cenam  
Agni vocáti sunt.

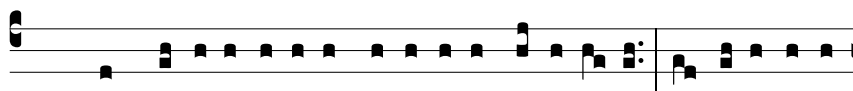
Voici l'agneau de Dieu, voici celui  
qui enlève les péchés du monde.  
Heureux les invités au repas des  
noces de l'Agneau !

Dómine, non sum dignus, ut intres  
sub téctum meum, sed tantum dic  
verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne de  
te recevoir, mais dis seulement une  
parole et je serai guéri.



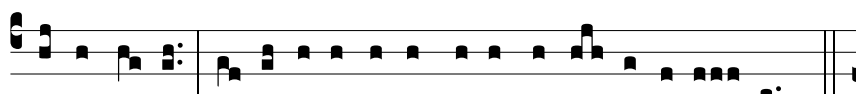
Co.  
1  
D O-mi-nus \* da-bit be-nigni-tá-tem : et ter-ra  
no-stra da-bit fructum su-um.



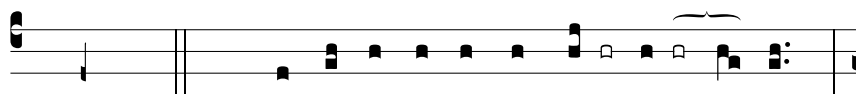
℣. 1. Compla-cu-í-sti ti-bi, Dómi-ne, in terra tu-a, convertí-sti cap-



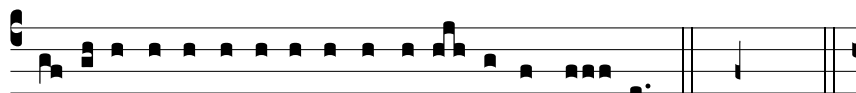
ti-vi-tá-tem Ia-cob. ℞. Dóminus. ℣. 2. Remi-sí-sti in-iqui-tá-tem



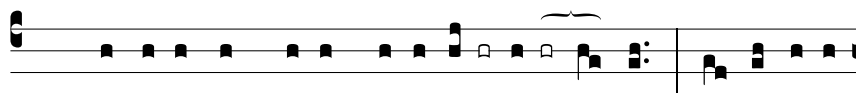
ple-bis tu- æ, o- pe-ru- í-sti ómni- a peccá- ta e- ó- rum.



℟. Dóminus. ℣. 3. Contra- xís- ti omnem i- ram tu- am, \*



re-vertís-ti a fu-ró-re indigna-ti- ó-nis tu- æ. ℟. Dóminus.



℣. 4. Convérte nos, De- us, sa-lu-tá- ris nos-ter, \* et a-vérte



i-ram tu- am a no- bis. ℟. Dóminus.

Ps. 84 : 13, 2-5 *Le Seigneur donnera ses bienfaits, et notre terre donnera son fruit.*

℣. 1. *Tu as aimé, Seigneur, cette terre, tu as fait revenir les déportés de Jacob.*

℣. 2. *Tu as ôté le péché de ton peuple, tu as couvert toute sa faute.*

℣. 3. *Tu as mis fin à toutes tes colères, tu es revenu de ta grande fureur.*

℣. 4. *Fais-nous revenir, Dieu, notre salut, oublie ton ressentiment contre nous.*

### Postcommunion

℣. Orémus.

Prosint nobis, quæsumus, Dómine, frequentáta mystéria, quibus nos, inter prætereúntia ambulántes, iam nunc instítuis amáre cæléstia et inhærére mansúris. Per Christum Dóminum nostrum.

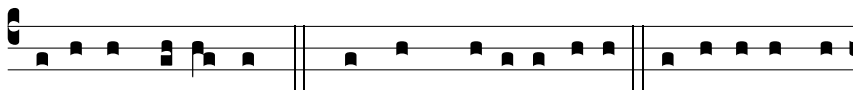
℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

Nous t'en prions, Seigneur, fais fructifier en nous les mystères que nous avons célébrés : tandis que nous marchons dans ce monde qui passe, tu nous enseignes par eux à aimer dès maintenant les biens du ciel, et à nous attacher à ceux qui demeurent. Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

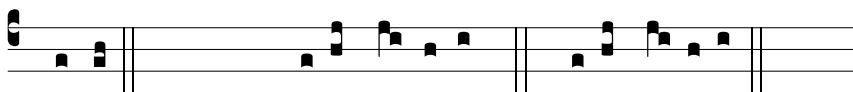
### Envoi



Dómi-nus vo-bís-cum. ℟. Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos



omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.



℟. Amen. *Le diacre :* I-te, mis-sa est. ℟. De-o grá-ti-as.